

Virgilio Bejarano

El medroso estupor que experimenta Ovidio cuando, sin saber bien todavía qué podría decir sobre Jano, contempla la figura del dios, que hace su aparición para hablarle, lo describe el poeta al comienzo de los *Fastos* (libro I, versos 93 ss.) de esta manera:

*haec ego cum sumptis agitare[m] mente tabellis,
lucidior visa est, quam fuit ante, domus.
tunc sacer ancipiti mirandus imagine lanus
bina repens oculis obtulit ora meis:
obstupui sensique metu riguisse capillos
et gelidum subito frigore pectus erat.*

Así es, creemos, como debe leerse este pasaje, prefiriendo la lección *obstupui* de los manuscritos *UBC*, y no como hacen los modernos editores de los *Fastos* ovidianos (R. Ehwald-Fr. W. Levy¹, C. Landi-L. Castiglioni², Fr. Bömer³ y, más recientemente, H. Le Bonniec⁴), adoptando la lección *extimui* de los manuscritos *AD*.

¹ P. OVIDIUS NASO *Fastorum libri VI*. Ediderunt Rudolfus Ehwald et Fridericus Waltherius Levy; Leipzig (Col. Teubneriana), 1924.

² P. Ovidi Nasonis *Fastorum libri VI*. Recensuit Carolus Landi; editionem paravit alteram Aloisius Castiglioni, Turín (Corpus Paravianum), 31960.

³ P. OVIDIUS NASO. *Die Fasten*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Franz Bömer, Heidelberg (C. Winter), I 1957, II 1958.

⁴ OVIDE. *Les Fastes, livre I*. Édition et commentaire de Henri Le Bonniec, París (Col. Erasme), 1961.

1. La preferencia de la lección *obstupui* de los códices *UBC* a la lección *extimui* de los códices *AD*, no presenta ninguna dificultad en el conjunto de la tradición textual de los *Fastos*⁵. Bömer, por ejemplo, repudia expresamente en su edición las lecciones que proporcionan *AD* nada menos que en unos sesenta pasajes⁶ y, en cambio, en solo una treintena de ocasiones⁷ rechaza las lecciones que ofrecen *UBC*. Bömer adopta asimismo expresamente tres veces⁸ la lección minoritaria de *AD* y siete veces⁹ la lección, atestiguada también minoritariamente, de *UBC*. Con toda tranquilidad, por tanto, puede aceptarse la lección *obstupui*, ateniéndonos exclusivamente a la valoración que, respecto de la genuinidad del texto transmitido, puede atribuirse a cada uno de esos dos grupos de manuscritos¹⁰.

2. Examinemos, antes de nada, la presencia del verbo *extimesco* en toda la obra de Ovidio¹¹. Comprobamos que solo lo usa el poeta en las cuatro siguientes formas del tema de perfecto: *extimui* (*Her.* XII 117 y XVII 83); *extimuit* (*Met.* II 503, IV 337, VII 134 y VIII 605, y *Her.* XIV 5); *extimuerit* (*Pont.* III 2, 18) y *extimuisse* (*Am.* II 11, 52). Excepto en un par de pasajes (*Met.* VII 134 y VIII 605, este último de autenticidad

⁵ Obra de conjunto sobre el texto de los *Fastos*: F. PEETERS, *Les Fastes. Histoire du texte*, Bruselas, 1939.

⁶ Véase *Fast.* I 83, 109, 146, 201, 243, 296, 299, 315, 393, 409, 455, 497, 528, 562 y 585; II 201, 527, 582, 585, 756, 774, 793, 818, 831 y 855; III 23, 61, 111, 170, 211, 215, 295, 313, 338, 369, 415, 728, 766, 787, 789 y 849; IV 20, 167, 211, 388, 405, 414, 569, 621, 668, 686, 725, 731, 795 y 883.

⁷ Véase *Fast.* I 5, 74, 97, 99, 109, 141, 172, 327, 335, 393, 413, 447, 456, 494, 497, 537 y 705; II 9, 106 y 793; III 15, 161, 231, 689 y 735; IV 72 y 109.

⁸ Véase *Fast.* I 74, 97 y 447.

⁹ Véase *Fast.* I 146 y 315; III 170 y 284; IV 211, 686 y 795.

¹⁰ Los editores más recientes de los *Fastos* ponen en entredicho y, por tanto, no lo siguen, el *stemma* de los manuscritos fijado por Peeters pág. 420. Bömer I pág. 52 s. contrapone el manuscrito *A* al grupo constituido por los códices *GMI*; el grupo *UD*, por un lado, y por otro, el grupo *BC* ocuparían, en igualdad de condiciones, una posición intermedia entre *A* y *GMI*. En cambio, para Le Bonniec pág. 15 el grupo *AUD* representa una tradición diferente a la del grupo *GMI*, encontrándose entre ambos grupos la pareja *BC*. De acuerdo con esta última sistematización, una lección de *AD*, en principio, es menos segura que una lección transmitida por *UBC*. De hecho H. LE BONNIEC, en su artículo "Notes critiques sur les *Fastes* d'Ovide", *Revue de Philologie* XXXIV 1960, 194-214, sin proponérselo teóricamente, rechaza con razón algunas lecciones de *AD* aceptadas por Bömer en su prestigiosa edición: *Fast.* I 74 (donde Le Bonniec adopta precisamente la lección de *UBC*), 351 y 497 y III 726.

¹¹ Tarea que facilita mucho la utilísima obra de ROY J. DEFERRARI-M. INVOLATA BARRY-MARTIN R.P. MC GUIRE, *A Concordance of Ovide*, Hildesheim (G. Olms), 1968.

problemática), *extimesco* lo emplea Ovidio como verbo transitivo, al contrario de lo que sucedería en el pasaje que discutimos, si se admitiese la lección *extimui* de los manuscritos *AD*. Por lo demás, aunque *extimui* (tanto en *Her.* XII 117 como en *Her.* XVII 83) aparece en sendos hexámetros, no va al principio de los mismos, como sucede con la forma *extimui* de *AD*, que rechazamos, en *Fast.* I 97, sino formando el segundo dáctilo más una sílaba larga ante cesura pentemímeras. Así pues, *extimui* en *Fast.* I 97, ni por su función sintáctica ni por su colocación en el hexámetro se acomoda a los criterios de su empleo en otros lugares de la obra ovidiana¹².

3. Ovidio emplea bastantes más veces que *extimesco* el verbo *obstupesco*¹³; aunque resulta curioso que lo use únicamente en las cuatro mismas formas del tema de perfecto: *obstupui* (*Met.* III 644, VII 727 y XIII 940; *Her.* XVI 67 y 135; *Fast.* I 197 y VI 398); *obstupuit* (*Met.* II 726, VIII 219, X 580 y 666 y XIV 350, y *Fast.* II 442); *obstupuere* (*Met.* I 384, VII 322, VIII 616 y 765 y XII 18), y *obstupuisse* (*Am.* I 9,38 y III 9,22; *Trist.* I 11,8 y *Fast.* II 92).

El infinitivo perfecto *obstupuisse* lo usa siempre Ovidio detrás de la cesura central de pentámetro. La forma arcaizante *obstupuere* aparece siempre encabezando hexámetro. La forma *obstupuit*, menos en una

¹² Aunque quedaría destruida la relación de *obstupui* en *Fast.* I 97 con *obtulit*, del pentámetro precedente, análoga a la que se da entre *obstupuit* y *obutu* en *Virg. Aen.* XII 665 s., es cierto que la adopción de la variante *extimui* quedaría avalada por su relación con *metu*, de manera parecida a la conexión existente entre *extimui* y *timerem* en *Ovid. Her.* XII 117 s.: *nec tamen extimui-quid enim post illa timerem? credere me pelago femina iamque nocens*. También podría apoyarla el hexámetro de la *Consolatio ad Liuium* 153 (ed. Baehrens): *me misera extimui frigusque per ossa cucurrit*, que parece redactado no sin conocimiento de *Fast.* I 97, aunque lo esencial del mismo está, sin duda, en *Virg. Aen.* II 120. Por otra parte, el verbo *obstupesco* suele aparecer relacionado con la noción de temor: con *timor* en *Ter. Ad.* 613; con *terror* en *Liv.* XXXIII 1,7, etc.

¹³ Los editores modernos prefieren en las diferentes formas de este verbo las grafías con *i*, tanto en Ovidio como en Virgilio y en otros autores. En la mayoría de los pasajes ovidianos los manuscritos presentan formas ora con *u*, ora con *i*. En *Fast.* I 97 la grafía de los manuscritos *UBC* es, desde luego, *obstupui*, cuya genuinidad parece asegurar su conexión con *obtulit* en el verso precedente, como por su relación con *obutu* sucede también en *Virg. Aen.* XII 665 s.: *obstupuit uaria confusus imagine rerum / Turnus et obtutu tacito stetit; aestuat ingens*. Dado que el texto de la *Heroida* XVI se conoce únicamente por la edición Parmense de 1477, la cual, como era usual entre los humanistas, presenta la ortografía con *u*, es la que mantiene en su excelente edición H. DÖRRIE (*P. Ovidius Nasonis Epistula Heroidaum*, quas Henricus Dörrie Hannoveranus ad fidem codicum edidit, Berlín-Nueva York, W. de Gruyter, 1971).

ocasión (*Met.* VIII 219) en que precede inmediatamente a la cesura pentemímeres, también encabeza hexámetro. Más interesante resulta el examen del empleo ovidiano de la forma *obstupui*. Una sola vez (*Fast.* II 92) va al principio de un pentámetro. En un par de hexámetros va ante censura pentemímeres y presenta la misma fórmula: *ut uidi, obstupui* (*Met.* VII 727 y *Her.* XVI 135). Además de en el pasaje que discutimos (*Fast.* I 97), *obstupui* encabeza hexámetro en otras tres ocasiones (*Met.* III 644 y XIII 940, y *Her.* XVI 67). Estos cuatro hexámetros ovidianos presentan cesura pentemímeres.

4. Tres pasajes ovidianos (*Fast.* I 97 s., *Her.* XVI 67 y *Her.* XVI 135 s.), además de la común forma verbal *obstupui*, presentan otras interesantísimas concomitancias. El pasaje que ofrece la máxima concisión —seguramente también es el primero que brotó del cálamo de Nasón— es el hexámetro de *Her.* XVI 67:

(1) *obstupui gelidusque comas erexerat horror.*

En el mismo poema se encuentra, un poco más adelante (*Her.* XVI 135 s.), una variación del hexámetro anterior, desarrollada más ampliamente:

(2) *ut uidi, obstupui praecordiaque intima sensi
attonitus curis intumuisse nouis.*

Lo que resulta de veras interesante es comprobar que Ovidio tuvo en cuenta a la vez el hexámetro 67 y el dístico 135 s. de la *Heroida* XVI al redactar el dístico del libro I de los *Fastos* (versos 97 y siguiente):

(3) *obstupui sensique metu riguisse capillos
et gelidum subito frigore pectus erat.*

El elemento común que se mantiene en los tres pasajes es precisamente *obstupui*. Al pasar sucesivamente de uno a otro el número de verbos en cada pasaje experimenta el incremento constante de una unidad: los verbos son dos en (1): *obstupui* y *erexerat*; tres en (2): *obstupui*, *sensi* e *intumuisse*, y cuatro en (3): *obstupui*, *sensi*, *riguisse* y *erat*. La estructuración sintáctica del hexámetro está en (3) calcada de la que, a partir de *obstupui*, presenta el hexámetro del dístico (2): *obstupui-sensi-intumuisse/riguisse-praecordia intima/capillos-curis nouis/metu*. El pentámetro queda en (3), como un añadido, ligado al hexámetro precedente por la conjunción *et*, fuera del esquema sintáctico del dístico (2).

En cuanto al léxico que se utiliza en (3) es —dejando aparte la forma verbal *sensi*, tan reveladora, procedente de (2)— el de (1), bien sea la misma palabra: *gelidus-gelidum*, o una palabra etimológicamente relacionada: *erexerat-riguise*, o también términos sinónimos: *comas-capillos* y *horror-metu*. Es precisamente la distribución del léxico de (1) en los dos versos de (3) lo que da cohesión a este dístico, en el que los dos versos son como dos hojas de un díptico unidas, como por una charnela, por la conjunción copulativa *et*. El hexámetro del dístico de los *Fastos* I 97 s. refleja, sobre todo, la estructura sintáctica del dístico 135 s. de la *Heroida* XVI, y el pentámetro, en cambio, sintácticamente recuerda más bien al hexámetro 67 de este mismo poema. Es el léxico de nuestro pasaje, procedente en parte de *Her.* XVI 135 y, en mayor medida, de *Her.* XVI 67, el indicio más evidente de la fina labor de taracea con que Ovidio llevó a cabo la redacción del dístico 97 s. del libro I de los *Fastos*. También lo es de la genuinidad ovidiana de la lección *obstupui* de los manuscritos *UBC* para dicho pasaje.

5. En la obra de Virgilio no se encuentra el infinitivo *obstupuisse*¹⁴; pero sí las otras tres formas que, además de ese infinitivo, usa Ovidio: *obstupui* (*Aen.* II 560 y 774, y *Aen.* III 48 y 298); *obstupuit* (*Aen.* I 513 y 613; II 378; V 90; VIII 121, y XII 665), y *obstupuere* (*Georg.* IV 351; *Aen.* II 120; V 404; VIII 530; IX 123, y XI 120). Virgilio emplea siempre las tres formas en principio de hexámetro, menos en un solo pasaje (*Aen.* XI 120, donde *obstupuere* constituye el cuarto dáctilo entero y parte del quinto del correspondiente hexámetro). Tanto Virgilio como Ovidio, aunque éste parezca moverse con alguna mayor libertad, muestran una clara tendencia a emplear las formas *obstupui*, *obstupuit* y *obstupuere* en principio de hexámetro.

6. Como ahora vamos a ver, es casi seguro que Nasón tuvo en cuenta, al redactar los dísticos de *Fast.* I 93-98, media docena de pasajes virgilianos (un par de ellos utilizados previamente en *Her.* XVI 67 y 135 s.), en los que aparece alguna de esas tres formas del verbo *obstupesco*.

a) En efecto, Ovidio en (3), o sea, en *Her.* XVI 67 utiliza a fondo *Aen.* II 120 s.:

¹⁴ Buenos instrumentos de trabajo son, en cualquier problema relacionado con el léxico de Virgilio: M. N. WETMORE, *Index uerborum Vergilianus*, New Haven, Connecticut, ¹1911, ²1930 (reimpr. 1961); H. MERGUET, *Lexikon zu Vergilius mit Angabe sämtlicher Stellen*, Leipzig 1912 (reimpr. 1960), y la más reciente de HENRIETTA HOLM WARWICK-RICHARD L. HOTCHKISS, *A Vergil Concordance*, Minneapolis (University of Minnesota Press), 1975.

(4) *obstupuere animi gelidusque per ima cucurrit
ossa tremor.*

Además del verbo, *obstupuere*, pasado a la forma *obstupui*, Ovidio escribe, sin cambiar nada, *gelidusque*, y, en substitución de *tremor*, su sinónimo horror. Ahora bien, el substantivo *horror* procede también de otro pasaje en el que Virgilio emplea la forma verbal *obstupui* (*Aen.* II 559 s.):

(5) *at me tum primum saeuus circumstetit horror:
obstupui; subiit cari genitoris imago.*

La locución *comas erexerat* de (1) tiene también su origen en la de sentido equivalente *steteruntque comae* (aunque su función sintáctica es diferente, el substantivo es el mismo), la cual aparece en dos pasajes de la *Eneida* que presentan también la forma verbal *obstupui*: véanse más abajo (7) y (8).

b) Al redactar el hexámetro del dístico *Fast.* I 95 s.:

(6) *tunc sacer ancipiti mirandus imagine Ianus,
bina repens oculis obtulit ora meis,*

Ovidio ha seguido muy de cerca el primero del siguiente par de hexámetros de *Aen.* III 47 s.:

(7) *tum uero ancipiti mentem formidine pressus
obstupui steteruntque comae et uox faucibus haesit.*

Del hexámetro de la *Eneida* ha pasado al de los *Fastos* la palabra *ancipiti* sin cambio ninguno; la palabra inicial de ambos hexámetros, si no es la misma¹⁵, conserva la misma función y casi la misma forma: *tum-tunc*; en dos parejas de palabras el elemento común que se mantiene es la consonante inicial: *mentem-mirandus*, o bien la función sintáctica y, a la vez, la homofonía de la desinencia casual: *pressus-Ianus*. Por lo demás, aunque el esquema métrico de los dos versos no es exactamente el mismo, el hexámetro ovidiano, en su composición, resulta prácticamente un calco del de Virgilio.

¹⁵ La verdad es que la lección *tum* del pasaje virgiliano aparece bien atestiguada en *Fast.* I 95 por los manuscritos *UD* y los recientes; con todo, la lección *tunc* está apoyada por la alteración de velar sorda: *tunc sacer ancipiti*.

El esquema seguido por Virgilio en la composición de *Aen.* II 771-774:

(8) *quaerenti et tectis urbis sine fine ruenti
infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusae
uisa mihi ante oculos et nota maior imago:
obstupui steteruntque comae et uox faucibus haesit,*

parece haber servido de falsilla a Ovidio para la redacción de *Fastos* I 93-98. Estos cuatro hexámetros virgilianos constituyen también un rico filón que Ovidio laboreó a fondo, empleando después los materiales extraídos.

El pentámetro *Fast.* I 94 reproduce con gran similitud el hexámetro *Aen.* II 773: la noción verbal principal se expresa casi de la misma manera: *uisa-uisa est*; se conserva el comparativo: *maior-lucidior*, y, aunque introduciendo una variación, también el término de comparación: *nota-quam ante fuit*. El hexámetro 773 proporcionó también dos substantivos al dístico ovidiano *Fast.* I 95 s.: *imago*, que pasa a ser *imagine* en el hexámetro de Ovidio y *oculos*, también con cambio de caso, transformado en *oculis* en el pentámetro. El hexámetro *Aen.* II 774 es el mismo que se repite en *Aen.* III 48; y, como antes se ha visto, parte de él ha jugado un importante papel en la redacción por Ovidio de *Fast.* I 97: lo que es en (7) y (8) *obstupui steteruntque comae*¹⁶ es luego en (1) *obstupui...comas erexerat* y finalmente es en (3) *obstupui...riguisse capillos*.

La palabra *metu* de *Fast.* I 97 procede asimismo de otro pasaje de Virgilio en el que el verbo es precisamente *obstupuit* (*Aen.* I 513 s.):

(9) *obstupuit simul ipse, simul percussus Achates
laetitiaque metuque.*

Todavía hay más: el origen de *gelidum...pectus* de *Fast.* I 98, con el cambio de *incensum* por su antónimo *gelidum*, está también en otro pasaje virgiliano cuyo verbo es igualmente *obstupui* (*Aen.* III 298):

(10) *obstupui miroque incensum pectus amore.*

7. El verbo *obstupesco* es como el hilo rojo en que se enhebra una sarta de pasajes de la *Eneida* de Virgilio. Muchas de las palabras de esos pa-

¹⁶ Le Bonniec, que relega al aparato crítico la lección *obstupui*, dice en una breve nota que *Fast.* I 97 es "variación sobre un verso de Virgilio" (*Aen.* III 48). Como hemos visto, no poco de cierto hay en esa aseveración, aunque la redacción del hexámetro ovidiano y de todo el pasaje en que va inserto presupone un proceso muchísimo más complicado.

sajes, como si fueran cuentas de un collar desgranado, las vuelve a enhebrar Ovidio: primero en un par de pasajes de la *Heroida XVI* y, por último, formando una combinación más amplia, en el pasaje constituido por los versos 93 al 98 del libro I de los *Fastos*.

La lección *obstupui* de *Fast.* I 97 conservada por los manuscritos *UBC* es, desde luego, la genuina. Mas los pasos que hemos tenido que dar para la defensa y justificación de esa lección nos han permitido, a la vez, observar muy de cerca algunos procedimientos de composición y redacción empleados por Ovidio y además, en lo referente al pasaje examinado, ver cuánto es lo que debe a Virgilio el gran poeta de Sulmona.